

ПУБЛИКАЦИИ

Т. П. Воронова¹

**Отчет Рено де Сент-Бева
о расходах по командировке в Лион
(февраль–март 1313 г.) (предисловие, оригинал, перевод)²
Редакция В. В. Шишкина**

Публикуемый документ из коллекции западноевропейских рукописей П. П. Дубровского, хранящейся в Государственной публичной библиотеке в Ленинграде, относится к самой малоизученной ее части — французским пергаментным грамотам. Поступив в Публичную библиотеку в 1805 г., они в большинстве своем выпали из поля зрения французских ученых, приезжавших в Петербург для ознакомления с хранящимися здесь «золотыми россыпями по истории Франции», а заодно и для переписки наиболее ценных документов³. Это объясняется отчасти тем, что, в отличие

¹ Тамара Павловна Воронова (1921–2008) — известный российский историк и палеограф, ученица А. Д. Люблинской, руководитель западной секции Отдела рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, автор многочисленных работ в области западноевропейского рукописного наследия эпохи Средневековья и раннего Нового времени, а также научных каталогов, публикаций и переводов. См.: Памяти Тамары Павловны Вороновой, В кн: Западные рукописи и традиция их изучения / Под ред. О. Н. Блескиной и Н. А. Елагиной. СПб., 2009. С. 257–272.

² Впервые опубликовано: Средние века. Вып. 29. М., 1964. С. 260–266.

³ В отчете Публичной библиотеки за 1863 г. читаем, что французский историк Г. де Лаферьер «...посетил в прошлом году вторично библиотеку и в течение нескольких месяцев занимался в ней преимущественно перепискою документов, относящихся до истории Франции XVII в., и разбором нашего собрания пергаменных грамот на французском языке». Результаты этого разбора нам неизвестны. В Национальной библиотеке Парижа имеется краткая опись грамот XII–XV вв. из собрания П. П. Дубровского, составленная в 1872 г. Г. Бертраном (*Отчет Императорской Публичной Библиотеки*. СПб., 1864. С. 130). См.: *Omont H. Catalogue general des mss français. Nouvelles acquisitions françaises*. Paris, 1899. T. I. No 3295. Более подробные сведения о командировках © Т. П. Воронова, В. В. Шишкин, 2016

от остального материала собрания, грамоты не были систематизированы П. П. Дубровским⁴, краткие же записи в инвентаре середины XIX в. совсем не раскрывали их исторической ценности. Кроме того, для чтения свитков, достигающих нередко нескольких метров в длину, требовалось много времени.

Изученная нами грамота написана готическим курсивом и представляет собой пергаментный свиток длиной в 91 см, состоящий из двух склеенных листов шириной в 22,5 см. Она является самым ранним документом на французском языке в коллекции П. П. Дубровского⁵ и относится к интересному, полному ярких и трагических событий времени правления Филиппа IV Красивого (1280–1314). Войны во Фландрии, длительная борьба с папой Бонифацием VIII, ликвидация ордена тамплиеров и конфискация его имущества — вот далеко не полный перечень этих событий. Королевской власти приходилось постоянно изыскивать средства для

французских ученых в Петербург в XIX в. см. в статье *François M.: Pierre Dubrowsky et les manuscrits de Saint-Germain-des-Près à Leningrad*, in: *Memorial du XIV^e centenaire de l'abbaye de Saint-Germain-des-Près*. Paris. 1959. P. 333–341.

[Практически одновременно с появлением этой статьи и публикации Т. П. Вороновой в 1964 г. в Париже вышла книга (1963) Жана Фавье, посвященная Ангеррану де Мариньи, в которой этот известный французский медиевист также упоминает публикуемый документ и пытается дать ему свою интерпретацию и свою датировку. Однако, судя по приводимым им данным, он опирается на плохую и неполную копию, попавшую из России во Францию в XIX в., и путает время, когда эта копия была сделана в С.-Петербурге. Поэтому настоящая публикация остается актуальной и важной, оставляющей много вопросов будущим исследователям документа: Фавье Жан. Ангерран де Мариньи, советник Филиппа IV Красивого. СПб., 2003. С. 243–245. — В. Ш.]

⁴ Исключение составляют папские буллы и бреве, а также некоторые грамоты французских королей XIV–XVI вв., включенные коллекционером в переплетенные тома собрания автографов.

⁵ Собрание грамот П. П. Дубровского, № 79. Укажем четыре основных части этого собрания, насчитывающего 488 единиц: 1) папские буллы и бреве (105), адресованные главным образом французским королям (XI–XVII вв.); 2) грамоты аббатства Сент-Антуан-де-Шан в Париже за XIII–XVIII вв. (74); 3) грамоты периода Столетней войны (90); 4) грамоты, происходящие, по видимому, из архива Счетной палаты и касающиеся поземельных отношений главным образом семейства Антони (Anthonis) в округе Барон (Baron) близ Санлиса за XIV–XVII вв. (117). Кроме указанных групп в собрание грамот П. П. Дубровского входят и другие, менее крупные комплексы.

пополнения пустой казны. Система государственных налогов еще только начинала складываться. Во все концы королевства рассылались особые комиссары для получения субсидии, наложения ареста на имущество иностранных купцов («ломбардцев» и евреев), для переговоров о поддержке мероприятий против Бонифация VIII и т. п. Эта система делегирования получила широкое распространение особенно при последних Капетингах.

Публикуемый документ содержит денежный отчет о командировке в Лион в 1313 г. одного из приближенных Филиппа IV и имеет заголовок: «Расходы Рено де Сент-Бева, королевского рыцаря (*chevalier le roi*), во время поездки в Лион, совершенной по приказу короля для выполнения некоторых поручений, данных ему в присутствии господина де Мариньи⁶, начиная со дня выезда из дома». Далее следуют записи ежедневных расходов в течение 61 дня (с 1 февраля по 2 апреля 1313 г. включительно)⁷ на хлеб и вино (*pour pain et pour vin*), «на стол» (*pour cuisine*), а также на фураж для лошадей (*pour forge*).

Из своей сеньории, находившейся в области Бре (*Bray*) в Верхней Нормандии⁸, Сент-Бев выехал на восьми лошадях (по-видимому, его сопровождал эскорт в пять-шесть человек, если предположить, что две-три лошади были вьючными) и на третий день приехал в Париж. Пробыв там четыре дня в ожидании необходимых документов (*en attendant sa delivrance*), он отправился в Вивье-ан-Бри, где находился король⁹. Получив там 11 февраля аудиенцию у короля, Сент-Бев направился в Лион, где провел

⁶ Мариньи (*Enguerrand Le Portier de Marigny*, 1260–1315) — один из главных советников Филиппа IV Красивого. См. сн. 3.

⁷ В отчете указан февраль 1312 г. (год начинался с Пасхи).

⁸ Сеньория Сент-Бев-ан-Ривьер в числе других владений была пожалована королем в 1307 г. Мариньи в качестве фьефа (*fief-ferme*). Видимо, это связало Рено де Сент-Бева вассальными отношениями с Мариньи. См.: *Registres du Trésor des Chartes: Règne de Philippe le Bel / Éd. Fawtier, Robert; Guerot, Jean*. Paris, 1958. No 324, 921, 922.

⁹ См.: *Philippi Quarti mansiones et itinera*, in: *Recueil des historiens des Gaules et de la France / Éd. N. de Wailly, J.-D. Guigniaut*. Paris, 1855. Т. 21. Р. 461. Наш документ позволяет уточнить местопребывание Филиппа IV 6–8 февраля 1313 г. В это время король находился не в Париже, как указано в итинерарии, а, по свидетельству Сент-Бева, в своей резиденции в Вивье-ан-Бри.

16 дней, а затем вернулся в Париж с сообщением о результатах своей поездки. После двухнедельного пребывания в Париже он возвратился 2 апреля к себе домой. Из 61 дня командировки Сент-Бев находился в пути в общей сложности 27 дней, делая остановки в населенных пунктах не более чем на один день¹⁰.

На документе имеются три пометы, сделанные в Счетной палате. Одна из них сверху над отчетом: «Перечень (составленный?) в субботу, в день Св. Клементя 314» (*Le abbregeie este [?] fait [?] le samedi en la feste Saint-Clement CCCXIII*), т. е. 23 ноября 1314 г.; вторая — слева вверху на полях: «контролер Буа...» (*le controleur Bois...*); третья — на обороте вверху: «Рено де Сент-Бев» (*Regneut de Sainte-Bove*). Нам неизвестно, почему денежный отчет о командировке был рассмотрен Счетной палатой спустя почти полтора года, как раз накануне смерти Филиппа IV (29 ноября 1314 г.). Обычно в конце отчета подводился итог и аудитор ставил дату утверждения. В нашем документе итог не подведен¹¹, нет и заключительной пометы аудитора.

Были ли расходы оплачены? С каким поручением Сент-Бев ездил в Лион? Касалась ли его миссия какого-либо финансового дела, поскольку она связана с именем главного советника Филиппа IV по финансам — Мариньи? На эти вопросы у нас пока нет определенных ответов. Безусловно одно: доклад (*relation*) Сент-Бева в Париже содержал подробное донесение о командировке, но нам не удалось установить, сохранился ли его текст в письменном виде.

Наш документ упоминается в инвентаре Счетной палаты, составленном Робером Миньоном — одним из клерков при Филиппе VI Валуа¹². В разделе «Документы по Лионской войне 1310 г. и некоторым другим войнам» под № 2621 Миньон дает описание двух денежных отчетов Рено де Сент-Бева. Один из них содержит перечень расходов за период его службы в Лионе с 14 февраля 1310 г.

¹⁰ Современную топонимику географических названий мы приводим в примечаниях к тексту грамоты.

¹¹ По нашим подсчетам, общая сумма расходов Сент-Бева равняется 189 турским ливрам 13 су 11 денье.

¹² *Inventaire d'anciens comptes royaux dressé par Robert Mignon sous le règne de Philippe de Valois: 1 vol. / Éd. C.-V. Langlois, L. Delisle. Paris, 1899.*

по 16 апреля 1312 г.: *Compotus Reginaldi de Sancta Bova, militis de custodia Lugduni*. Другой — наш документ — охарактеризован следующим образом: «Расходы, которые он (т. е. Сент-Бев. — Т. В.) сделал там же в Лионе, выполняя по предписанию короля некоторые поручения, данные ему в присутствии господина Мариньи. Он не указывает, в каком это было году. Надо узнать, не являются ли они [расходы] частью вышеприведенного отчета. В начале [документа] Счетной палатой отмечено, что в субботу в день Св. Клементя 1314 г. был заслушан краткий перечень названных расходов¹³. Мы не нашли указанного отчета в инвентаре. Разыскивается»¹⁴.

Приведенная цитата нуждается в комментировании. Первая фраза почти полностью передает текст заголовка документа. Далее Миньон отмечает отсутствие даты. Эта ошибка, видимо, объясняется тем, что Сент-Бев приводит дату не в заголовке, как обычно было принято, а несколько ниже, в следующем абзаце: *Premierement le premier jour de fevrier l'an XII*. Из содержания отчета явствует, что он не мог являться частью предыдущего, описанного Миньоном. Судя по последнему замечанию («разыскивается»), Миньон не видел самого документа, а сведения о нем взял не из инвентаря 1320 г., которым он пользовался, а из другого источника. Значит ли это, что уже в XIV в. публикуемая грамота не хранилась в архиве Счетной палаты?¹⁵ Возможно, но для нас интереснее другое. Сент-Бев не случайно получил командировку в Лион. Он два года прослужил там в королевском отряде¹⁶ и, вероятно, хорошо

¹³ Изученный нами и публикуемый документ и есть упомянутый Р. Миньоном краткий перечень. Сохранился ли полный отчет? Этот вопрос пока что остается без ответа.

¹⁴ *Inventaire...* Р. 338: «Partes expensarum quas fecit eundo Lugdunum, ex precepto regis, pro exequendis certis negotis sibi commissis in presentia domini Marigniaci. Non dicit quo anno. Sciatur si sint partes presentis compoti. Arrestatur tamen in principio, de manu Camere, quod abbreviatum dictarum expensarum auditum fuit sabbato in festo Sancti Clementis M^o CCC^o XIV. Non invenimus dictum compotum in Inventario. Queratur».

¹⁵ Ссылаясь на опись Г. Бертрана, Ш. Ланглуа отмечает, что отчет хранится в Публичной библиотеке (т. е. РНБ. — В. III.). См. *Inventaire...* Р. XXV.

¹⁶ Королевский сторожевой отряд в Лионне во главе с капитаном Беро де Меркером состоял из семи рыцарей (в их числе был и Сент-Бев), одного знаменосца и 18 конюших. См.: *Registres du Tresor des Chartes...* No 876.

знал местную обстановку. Его первый отчет заканчивается апрелем 1312 г. — временем заключения договора между архиепископом Лиона и королем, по которому Лион был окончательно присоединен к королевскому домену. Из второго отчета мы узнаем, что спустя восемь-девять месяцев (1 февраля 1313 г.) Сент-Бев вновь покинул свою сеньорию в Нормандии для поездки в Лион, получив какое-то задание от короля. Не было ли оно связано с субсидией (*aide*), которая в 1313 г. собиралась для ведения войны с Фландрией? Нам кажется это вполне вероятным.

В заключение небезынтересно сравнить денежный отчет Сент-Бева с аналогичным документом, составленным королевским клерком Итье Дюфо по его командировке в Макон в 1318 г.¹⁷ Итье выехал из Парижа 9 августа 1318 г. на четырех лошадях в сопровождении небольшого эскорта из трех человек. В своем отчете он приводит более подробные сведения о расходах во время этого путешествия: каждодневно перечисляет разнообразные меню завтрака, обеда и ужина для себя и своих спутников, их стоимость, указывает на выполнение некоторых поручений к сенешалу Лиона. В конце подводит итог: за 24 дня командировки потрачено 34 турецких ливра 13 су. Итье возвратился в Париж 7 сентября 1318 г., а спустя 17 дней — 24 сентября — его отчет уже был заслушан Счетной палатой: *Auditus XXIII^o die septembris CCCXVIII et fit per thesaurum per cedula[m] dicta die.*

Как и Рено де Сент-Бев, Итье Дюфо принадлежал к многочисленной группе королевских советников, именуемых «*clercs du roi*» и «*chevaliers du roi*»¹⁸. Историки до сих пор с большим трудом восстанавливают списки агентов королевской администрации последних Капетингов. В книге Ж. Дюпон-Феррье¹⁹ имеются сведения о королевских чиновниках только за 1328–1515 гг., поскольку

¹⁷ Опубликован в: *Comptes royaux (1314–1328)*: 2 vols. / Éd. F. Maillard. Paris, 1961. P. 90–93.

¹⁸ См.: *Langlois, C.-V. Saint-Louis. Philippe le Bel. Les derniers Capétiens directs (1226–1328)*, in: *Histoire de France* / Éd. E. Lavisse. Paris, 1911. P. 326; *La France sous Philippe le Bel: étude sur les institutions politiques et administratives de moyen âge* / Éd. E. Boutaric. Paris, 1861. P. 165.

¹⁹ *Gallia regia ou État des officiers royaux des bailliages et seneschaussées de 1328 a 1515: Consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae*: 1–4 / Éd. G. Dupont-Ferrier. Paris, 1942–1954.

архивы королевской администрации более ранних периодов почти не сохранились²⁰. Упомянутый выше инвентарь Счетной палаты Р. Миньона, опубликованный в первом томе серийного издания французских документов XIII–XIV вв.²¹, являлся, по словам Р. Фавтье (редактора следующих трех томов серии), путеводной нитью при розысках большинства рассеянных сейчас документов этого учреждения. «Ныне невозможно, — писал Р. Фавтье, — хотя бы приблизительно представить себе все то, что исчезло, как и все то, что сохранилось. Для того чтобы решить эту задачу, необходимо составить тщательный список всего того, что уцелело от французской королевской отчетности в средние века как во французских, так и в иностранных архивах»²².

Публикуя денежный отчет Рено де Сент-Бева о командировке в Лион в 1313 г., мы надеемся, что он не только восполнит список уцелевших за пределами Франции средневековых финансовых документов. Отчет знакомит нас с одним из приближенных Филиппа IV, принадлежавшим к королевской администрации; вряд ли командировка в Лион, город только что присоединенный к королевскому домену, могла быть доверена лицу малозначимому.

Документ

Ces sont les despens que Renaut de Sainte Beuve chevalier le roy a faiz en alant a Lyons du commendement le roy pour certaines besoingnes commises du commendement le roy a li en la presence monsieur de Marrigny du jour qu'il part de sa meson.

Premierement le premier jour de fevrier l'an XII en alant a 8 chevaus jusques au jour qu'il revint a sa meson.

Premierement tout le premier jour pour pain et pour vin 12 sols 10 deniers tournois. Item pour forge 18 sols 6 deniers a just²³ a Gournay²⁴.

²⁰ Histoire des institutions françaises au Moyen Age: Institutions royales / Éd. F. Lot, R. Fawtier. Paris: Presses universitaires de France, 1958. T. 2. P. 140, note 1.

²¹ См. примеч. 10.

²² Comptes royaux (1314–1328). P. XIV.

²³ Joste, juste — pres de.

²⁴ Теперь называется Gournay-en-Bray, Seine-Inferieure, chef-lieu de canton, arrondissement de Neufchatel.

Item pour le tout le secont jour a Chars²⁵ pour pain pour vin 15 sols 4 deniers. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour tout le tiers jour a Paris pour pain pour vin 15 sols. Item pour cuisine 16 sols 9 deniers. Item pour forge 22 sols.

Item pour le quart jour a Paris en attendant sa delivrance pour pain pour vin 25 sols. Item pour cuisine 20 sols 7 deniers. Item pour forge 20 sols.

Item pour le quint jour a Paris pour pain pour vin 13 sols 8 deniers. Item pour cuisine 12 sols 6 deniers. Item pour forge 18 sols.

Item pour le VI^{me} jour a Paris pour pain pour vin 16 sols 11 deniers. Item pour cuisine 19 sols 4 deniers. Item pour forge 20 sols.

Item pour le VII^{me} jour que je parti pour prendre congie au roy qui estoit au Vivier en Brie²⁶ pour tout le jour a Chaume²⁷ pour pain pour vin 15 sols. Item pour cuisine 16 sols 10 deniers. Item pour forge 23 sols.

Item pour le VIII^{me} jour au Vivier en attendant a parler au roy pour pain pour vin 14 sols 7 deniers. Item pour cuisine 13 sols 4 deniers. Item pour forge 18 sols.

Item pour le IX^{me} jour a Chaume pour pain pour vin 16 sols. Item pour cuisine 17 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le X^{me} jour a Chaume pour pain pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour tout le XI^{me} jour que je parti du Vivier du roy a Bray sur Saine²⁸ pour pain pour vin 14 sols. Item pour cuisine 12 sols. Item pour forge 14 sols 5 deniers.

Item pour le XII^{me} jour a la Neuveville le roy de la Senz²⁹ pour pain pour vin 16 sols 10 deniers. Item pour forge 22 sols.

Item pour le XIII^{me} jour a Jongny³⁰ et a Ausuerre³¹ pour pain pour vin 14 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XIII^{me} jour a Verselay³² pour pain pour vin 18 sols. Item pour cuisine 17 sols. Item pour forge 20 sols.

²⁵ Chars, Seine-et-Oise, cant. de Marines, arr. de Pontoise.

²⁶ Vivier-en-Brie, Seine-et-Marne, cant. de Fontenay-Tresigny.

²⁷ Chaumes, Seine-et-Marne, cant. de Tournon, arr. de Melun.

²⁸ Bray-sur-Seine, Seine-et-Marne, ch.-l. de cant., arr. de Pontoise.

²⁹ Villeneuve-sur-Yonne, ch.-l. de cant., arr. de Joigny.

³⁰ Joigny, Yonne, ch.-l. de cant. et d'arr.

³¹ Auxerre, Yonne, ch.-l. de dep., d'arr. et de 2 cant.

³² Vezelay, Yonne, ch.-l. de cant., arr. d'Avallon.

Item pour le XV^{me} jour a Lourme³³ et Montruillon³⁴ pour pain pour vin 16 sols. Item pour cuisine 14 sols. Item pour forge 19 sols. [265]

Item pour le XVI^{me} jour a Moulins-Engelbert³⁵ pour pain pour vin 13 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 21 sols.

Item pour le XVII^{me} jour a La Mote Saint Jehan³⁶ pour pain pour vin 14 sols 9 deniers. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XVIII^{me} jour a Chierlieu³⁷ pour pain pour vin 16 sols. Item pour cuisine 25 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XIX^{me} jour a Saint Climent³⁸ pour pain pour vin 11 sols 6 deniers. Item pour cuisine 10 sols. Item pour forge 21 sols.

Item pour le XX^{me} jour a Lyons pour pain pour vin 18 sols. Item pour cuisine 25 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXI^{me} jour a Lyons pour pain pour vin 17 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 23 sols.

Item pour le XXII^{me} jour a Lyons pour pain pour vin 15 sols. Item pour cuisine 12 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XXIII^{me} jour a Lyons pour pain pour vin 18 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXIII^{me} jour a Lyons pour pain pour vin 16 sols. Item pour cuisine 25 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XXV^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 12 sols. Item pour cuisine 14 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XXVI^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XXVII^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXVIII^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXIX^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 22 sols. Item pour forge 16 sols.

³³ Lormes, Nièvre, ch.-l. de cant., arr. de Clamecy.

³⁴ Montruillon, Nièvre, cant. et arr. de Chateau-Chinon.

³⁵ Moulins-Engilbert, Nièvre, ch.-l. de cant., arr. de Chateau-Chinon.

³⁶ La Motte-Saint-Jean, Saone-et-Loire, cant. de Digoin, arr. de Charolles.

³⁷ Charlieu, Loire, ch.-l. de cant., arr. de Roanne.

³⁸ Saint-Clement-les-Places, Rhone, arr. de Lyon.

Item pour le XXX^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXXI^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXXII^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 21 sols. Item pour cuisine 25 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXXIII^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 17 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXXIII^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXXV^{me} jour a Lyons pour pain et pour vin 20 sols. Item pour cuisine 22 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXXVI^{me} jour que je parti de Lyons pour venir ment geu³⁹ a Saint Climent pour pain et pour vin 16 sols 10 deniers. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXXVII^{me} jour geu a Chierlieu pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XXXVIII^{me} jour geu au paiage⁴⁰ pour pain et pour vin 16 sols 4 deniers. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XXXIX^{me} jour geu a Didise⁴¹ pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 16 sols. [266]

Item pour le XL^{me} jour geu a La Charite⁴² pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 17 sols. Item pour forge 16 sols.

Item pour le XLI^{me} jour geu a Bonnay⁴³ pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 17 sols.

Item pour le XLII^{me} jour geu a Montargis⁴⁴ pour pain pour vin 18 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 17 sols 6 deniers.

Item pour le XLIII^{me} jour geu a Nully⁴⁵ pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 16 sols.

³⁹ m'ent — m'en; geu — около.

⁴⁰ Paiage — peage.

⁴¹ Decize, Nièvre, ch.-l. de cant., arr. de Nevers.

⁴² La Charite-sur-Loire, Nièvre, ch.-l. de cant., arr. de Cosme.

⁴³ Bonnay, Saone-et-Loire, cant. de St.-Gengoux-le-National, arr. de Macon.

⁴⁴ Montargis, Loiret, ch.-l. d'arr. et de cant.

⁴⁵ Neuilly-sur-Marne, Seine-et-Oise, cant. du Raincy, arr. de Pontoise.

Item pour le XLIII^{me} jour geu a Paris pour pain et pour vin 18 sols 10 deniers. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XLV^{me} jour a Paris en atendant pour faire moy relacion pour pain et pour vin 14 sols. Item pour cuisine 18 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le XLVI^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 17 sols 8 deniers. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XLVII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XLVIII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 17 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le XLIX^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 19 sols 4 deniers.

Item pour le L^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LI^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 16 sols 6 deniers. Item pour cuisine 17 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le LII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LIII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 17 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 19 sols.

Item pour LIII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 18 sols. Item pour cuisine 20 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LV^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le LVI^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 15 sols. Item pour cuisine 18 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LVII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LVIII^{me} jour a Paris pour pain et pour vin 16 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 20 sols.

Item pour le LIX^{me} jour quant je me parti de Paris pour aler a mon pahis⁴⁶ geu a Chars pour pain et pour vin 14 sols. Item pour cuisine 15 sols. Item pour forge 20 sols.

⁴⁶ Pahis — pays.

Item pour le LX^{me} jour geu a Guellefontaine⁴⁷ pour pain et pour vin 25 sols. Item pour cuisine 16 sols. Item pour forge 18 sols.

Item pour le LXI^{me} jour nichil.

Item pour un mullet mort a Nevers⁴⁸ 35 lb.

Перевод

Перечень расходов Рено де Сен-Бева, рыцаря короля, на поездку в Лион по распоряжению короля, во исполнение неких поручений, данных ему королем в присутствии господина де Мариньи в день, когда он покинул свой дом.

Во-первых, с первого дня февраля XII года, когда отправился на 8 лошадях, и до того дня, когда возвратился в свой дом.

Во-первых, за весь первый день на хлеб и вино 12 турецких солей 10 денье. Также на фураж для лошадей 18 солей 6 денье по прибытию в Гурнэ⁴⁹.

Также за весь второй день в Шаре⁵⁰ на хлеб и вино 15 солей 4 денье. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за весь третий день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 16 солей 9 денье. Также на фураж 22 соля.

Также за четвертый день в Париже, в ожидании необходимых документов, на хлеб и вино 25 солей. Также на стол 20 солей 7 денье. Также на фураж 20 солей.

Также за пятый день в Париже на хлеб и вино 13 солей 8 денье. Также на стол 12 солей 6 денье. Также на фураж 18 солей.

Также за 6-ой день в Париже на хлеб и вино 16 солей 11 денье. Также на стол 19 солей 4 денье. Также на фураж 20 солей.

Также за 7-ой день, когда я выехал, чтобы получить разрешение на отъезд короля, который находился Вивье-ан-Бри⁵¹, за весь день в Шоне⁵² на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 16 солей 10 денье. Также на фураж 23 соля.

⁴⁷ Gaillefontaine, Saine-Inferieure, cant. de Forges, arr. de Neufchatel.

⁴⁸ Nevers, Nievre, ch.-l. de dep., d'arr. et de cant.

⁴⁹ Теперь называется Гернэ-ан-Брэ, Приморская Сена, административный центр кантона, округ Нефшатель.

⁵⁰ Шар, Сена и Уаза, кант. Марин, окр. Понтуаз.

⁵¹ Вивье-ан-Бри, Сена и Марна, кант. Фонтене-Тресиньи.

⁵² Шон, Сена и Марна, кант. Турнон, окр. Мелен.

Также за 8-ой день в Вивье, в ожидании разговора с королем, на хлеб и вино 14 солей 7 денье. Также на стол 13 солей 4 денье. Также на фураж 18 солей.

Также за 9-ый день в Шоне на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 17 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 10-ый день в Шоне на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за весь 11-ый день, когда я уехал из Вивье от короля в Брэ на Сене⁵³, на хлеб и вино 14 солей. Также на стол 12 солей. Также на фураж 14 солей 5 денье.

Также за 12-ый день в Невевиль-ле-руа-де-ла-Сан⁵⁴ на хлеб и вино 16 солей 10 денье. Также на фураж 22 соля.

Также за 13-ый день в Жуаньи⁵⁵ и в Оссюере⁵⁶ на хлеб и вино 14 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 14-ый день в Верселэ⁵⁷ на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 17 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 15-ый день в Лурме⁵⁸ и в Монтрүйоне⁵⁹ на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 14 солей. Также на фураж 19 солей. [265]

Также за 16-ый день в Мулен-Анжебер⁶⁰ на хлеб и вино 13 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 21 соль.

Также за 17-ый день в Ла Мот Сен-Жан⁶¹ на хлеб и вино 14 солей 9 денье. Также на стол 20 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 18-ый день в Шьерлье⁶² на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 25 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 19-ый день в Сен-Клеман⁶³ на хлеб и вино 11 солей 6 денье. Также на стол 10 солей. Также на фураж 21 соль.

⁵³ Брэ-сюр-Сен, Сена и Марна, адм. центр кантона, окр. Понтуаз.

⁵⁴ Вильнев-сюр-Йон, адм. центр кантона, окр. Жуаньи.

⁵⁵ Жуаньи, Йонна, адм. центр кантона и округа.

⁵⁶ Осер, Йонна, адм. центр департамента, округа и 2 кантонов.

⁵⁷ Везелэ, Йонна, адм. центр кантона, окр. Аваллон.

⁵⁸ Лорм, Ньевр, адм. центр кантона, окр. Кламси.

⁵⁹ Монтрейон, Ньевр, кант. и окр. Шато-Шиноп.

⁶⁰ Мулен-Анжильбер, Ньевр, адм. центр кантона, окр. Шато-Шиноп.

⁶¹ Ла Мот-Сен-Жан, Сонна и Луара, кант. Дигуан, окр. Шароле.

⁶² Шарлье, Луара, адм. центр кантона, окр. Роанне.

⁶³ Сен-Клеман-ле-Плас, Рона, окр. Лион.

Также за 20-ый день в Лионе на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 25 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 21-ый день в Лионе на хлеб и вино 17 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 23 соля.

Также за 22-ой день в Лионе на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 12 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 23-ий день в Лионе на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 24-ый день в Лионе на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 25 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 25-ый день в Лионе на хлеб и вино 12 солей. Также на стол 14 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 26-ой день в Лионе на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 27-ой день в Лионе на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 28-ой день в Лионе на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 29-ый день в Лионе на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 22 соля. Также на фураж 16 солей.

Также за 30-ый день в Лионе на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 31-ый день в Лионе на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 32-ой день в Лионе на хлеб и вино 21 соль. Также на стол 25 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 33-ий день в Лионе на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 17 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 34-ый день в Лионе на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 35-ый день в Лионе на хлеб и вино 20 солей. Также на стол 22 соля. Также на фураж 16 солей.

Также за 36-ой день, когда я, оставив Лион, достиг Сен-Клемана, на хлеб и вино 16 солей 10 денье. Также на стол 20 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 37-ой день около Шьерлье на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 38-ой день около *raiage*⁶⁴ на хлеб и вино 16 солей 4 денье. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 39-ой день около Дидиза⁶⁵ на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 16 солей. [266]

Также за 40-ой день около Ла Шарите⁶⁶ на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 17 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 41-ый день около Боннэ⁶⁷ на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 17 солей.

Также за 42-ой день около Монтаржи⁶⁸ на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 17 солей 6 денье.

Также за 43-ий день около Нюлли⁶⁹ на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 16 солей.

Также за 44-ый день около Парижа на хлеб и вино 18 солей 10 денье. Также на стол 20 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 45-ый день в Париже, в ожидании отдания моего отчета, на хлеб и вино 14 солей. Также на стол 18 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 46-ой день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 17 солей 8 денье. Также на фураж 18 солей.

Также за 47-ой день в Париже на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 48-ой день в Париже на хлеб и вино 17 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 49-ый день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 19 солей 4 денье.

Также за 50-ый день в Париже на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 51-ый день в Париже на хлеб и вино 16 солей 6 денье. Также на стол 17 солей. Также на фураж 20 солей.

⁶⁴ Смысл этого слова не понятен. Автор предлагает заменить его на *reage* — «дорожный сбор», но от такой замены смысл фразы не проясняется. Возможно, имеется в виду старинное написание городка *Palinge*, находящегося почти на полпути между Шарлье и Десизом (*Прим. перев.*).

⁶⁵ Десиз, Ньевр, адм. центр кантона, окр. Невер.

⁶⁶ Ла Шарите-сюр-Луар, Ньевр, адм. центр кантона, окр. Ком.

⁶⁷ Боннэ, Сонна и Луара, кант. Сен-Жангу-ле-Насьональ, окр. Макон.

⁶⁸ Монтаржи, Луаре, адм. центр округа и кантона.

⁶⁹ Нейи-сюр-Марн, Сена и Уаза, кант. Рэнси, окр. Понтуаэ.

Также за 52-ой день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 53-ий день в Париже на хлеб и вино 17 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 19 солей.

Также за 54-ый день в Париже на хлеб и вино 18 солей. Также на стол 20 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 55-ый день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 56-ой день в Париже на хлеб и вино 15 солей. Также на стол 18 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 57-ой день в Париже на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 58-ой день в Париже на хлеб и вино 16 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 59-ый день, когда я уехал из Парижа в свои земли, около Шара на хлеб и вино 14 солей. Также на стол 15 солей. Также на фураж 20 солей.

Также за 60-ый день около Гейефонтена⁷⁰ на хлеб и вино 25 солей. Также на стол 16 солей. Также на фураж 18 солей.

Также за 60-ый день — ничего.

Также за мула, павшего в Невере⁷¹, 35 ливров.

Информация о статье

Воронова, Т. П., Шишкин, В. В. Отчет Рено де Сент-Бева о расходах по командировке в Лион (февраль—март 1313 г.) (предисловие, оригинал, перевод), В кн: *Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени*. 2016. Вып. 2 (14). С. 342–360.

Воронова Тамара Павловна, к. и. н., хранитель западных рукописей Российской национальной библиотеки (191023, Россия, Санкт-Петербург, пл. Островского, 1/3)

Шишкин Владимир Владимирович, к. и. н., доцент кафедры истории Средних веков, Институт истории Санкт-Петербургского государственного университета (199034, Россия, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5)

v.v.shishkin@spbu.ru

⁷⁰ Гайефонтен, Приморская Сена, кант. Форж, окр. Нефшатель.

⁷¹ Невер, Ньевр, адм. центр департамента, округа и кантона.

Статья и публикация представляет финансовый отчет королевского рыцаря Рено де Сент-Бева о проделанном путешествии в Лион, с подробным маршрутом следования отряда Сент-Бева и осуществленных расходов. Во вступительной статье автором публикации делается предположение о сути этого путешествия и возможной судьбе документа в последующее время. В приложении приводится оригинальный текст документа и русский перевод, с надлежащими комментариями.

Ключевые слова: Рено де Сент-Бев, пергаменная грамота, Ангерран де Мариньи, Лион, Филипп IV Красивый

Information on the article

Voronova, T. P., Shishkin, V. V. Otchet Reno de Sent-Beva o raskhodakh po komandirovke v Lion (fevral'–mart 1313 g.) (predislovie, original, perevod) [Report of Renaud de Sainte-Beuve on travel costs to Lyon (February-March 1313) (Preface, original, translation)], Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture. 2016. Vol. 2 (14). P. 342–360.

Voronova, Tamara Pavlovna

PhD in History, keeper of Western manuscripts of the National library of Russia (191023, Russia. Saint-Petersburg, ploshad' Ostrovskogo dom 1/3)

Shishkin Vladimir Vladimirovich

PhD in History, assistant professor of medieval history, Institute of History, St. Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Mendeleevskaya linia, dom 5)

v.v.shishkin@spbu.ru

The article and the publication of the financial report of the Royal knight, Renaud de Sainte-Beuve, touches upon his journey to Lyon in 1313, with a detailed route of the detachment of Sainte-Beuve and implemented expenditures. In the introductory article the author makes the assumption about the essence of this journey and the possible fate of the document at a later time. The Annex contains the original text and Russian translation, with appropriate comments.

Keywords: Renaud de Sainte-Beuve, a parchment diploma, Angerrand de Marigny, Lyon, Philippe IV the Fair

Список источников и литературы

Gallia regia ou État des officiers royaux des bailliages et senechaussées de 1328 a 1515: Consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae: 1–4 / Éd. G. Dupont-Ferrier. Paris: Apud W. de Gruyter et Socios, 1942–1954.

Registres du Trésor des Chartes: Règne de Philippe le Bel / Éd. Fawtier, Robert: Guerot, Jean. Paris: Impr. nationale; S.E.V.P.E.N; Archives nationales, 1958. 757 p.

Francois, M. Pierre Dubrowsky et les manuscrits de Saint-Germain-des-Près à Leningrad, in: *Mémorial du XIV-e centenaire de l'abbaye de St-Germain-des Prés.* Paris: Vrin, 1959. P. 333–341.

Langlois, C.-V. Saint-Louis. Philippe le Bel. Les derniers Capétiens directs (1226–1328), in: *Histoire de France* / Éd. E. Lavissee. Paris: Librairie Hachette, 1911. P. 326.

Inventaire d'anciens comptes royaux dressé par Robert Mignon sous le règne de Philippe de Valois: 1 vol. / Éd. C.-V. Langlois, L. Delisle. Paris: Impr. nationale; Klincksieck, 1899. 483 p.

Histoire des institutions françaises au Moyen Age: Institutions royales / Éd. F. Lot, R. Fawtier. Paris: Presses universitaires de France, 1958. 624 p.

Comptes royaux (1314–1328): 2 vols. / Éd. F. Maillard. Paris: Imprimerie nationale; Klincksieck, 1961. 566 p.

Mémorial du XIV^e centenaire de l'abbaye de St-Germain-des Prés. Paris: Vrin, 1959. 354 p.

Philippi Quarti mansiones et itinera, in: *Recueil des historiens des Gaules et de la France* / Éd. N. de Wailly, J.-D. Guigniaut. Paris: Aux dépens des librairies, 1855.

Recueil des historiens des Gaules et de la France: 21 vols. / Éd. N. de Wailly, J.-D. Guigniaut. Paris: Aux dépens des librairies, 1855. 840 p.

Западные рукописи и традиция их изучения / Отв. ред. О. Н. Блескиной, Н. А. Елагиной. СПб.: Российская национальная библиотека, 2009. 272 с.

La France sous Philippe le Bel: étude sur les institutions politiques et administratives de moyen âge / Éd. E. Boutaric. Paris: Slatkine-Megariotis Reprints, 1861. 468 p.

Catalogue général des manuscrits français: Nouvelles acquisitions françaises / Éd. H. Omont. Paris: Ernest Leroux, 1899. 771 p.

Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1864 г. СПб.: б. и., 1865. 103 с.

Фавье, Ж. Ангерран де Мариньи, советник Филиппа IV Красивого. СПб.: Евразия, 2003. 336 с.

References

Angerran de Marin'i, sovetnik Filippa Krasivogo [Enguerrand de Marigny, the adviser of Philip IV the Fair]. Sankt-Peterburg: Evraziya, 2003. 336 p. (in Russian).

Boutaric, E. (Éd.). La France sous Philippe le Bel: étude sur les institutions politiques et administratives de moyen âge. Paris: Slatkine-Megariotis Reprints, 1861. 468 p.

Dupont-Ferrier, G. (Éd.). Gallia regia ou État des officiers royaux des bailliages et senechaussées de 1328 a 1515: Consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae. 1–4. Paris: Apud W. de Gruyter et Socios, 1942–1954.

Fawtier, R.: Guerot, J. (Éd.). Registres du Trésor des Chartes: Règne de Philippe le Bel. Paris: Impr. nationale; S.E.V.P.E.N; Archives nationales, 1958. 757 p.

Francois, M. Pierre Dubrowsky et les manuscrits de Saint-Germain-des-Près à Leningrad, in: *Mémorial du XIV^e centenaire de l'abbaye de St-Germain-des Prés.* Paris: Vrin, 1959. P. 333–341.

Langlois, C.-V. Saint-Louis. Philippe le Bel. Les derniers Capétiens directs (1226–1328), in: *Lavisse, E.* (Ed.) *Histoire de France.* Paris: Librairie Hachette, 1911. P. 326.

Langlois, C.-V., Delisle, L. (Éd.). Inventaire d'anciens comptes royaux dressé par Robert Mignon sous le règne de Philippe de Valois. 1 vol. Paris: Impr. nationale; Klincksieck, 1899. 483 p.

Lot, F., Fawtier, R. (Éd.). Histoire des institutions françaises au Moyen Age: Institutions royales. Paris: Presses universitaires de France, 1958. 624 p.

Maillard, F. (Éd.). Comptes royaux (1314-1328). 2 vols. Paris: Imprimerie nationale; Klincksieck, 1961. 566 p.

Mémorial du XIV^e centenaire de l'abbaye de St-Germain-des Prés. Paris: Vrin, 1959. 354 p.

Omont, H. (Éd.). Catalogue général des manuscrits français: Nouvelles acquisitions françaises. Paris: Ernest Leroux, 1899. 771 p.

Otchet Imperatorskoy Publichnoy Biblioteki za 1864 g. [Report of the Imperial Public Library for 1864]. Sankt-Petersburg: S. n., 1865. 103 p. (in Russian).

Philippi Quarti mansiones et itinera, in: *Wailly, N. de; Guigniaut, J.-D.* (Ed.) *Recueil des historiens des Gaules et de la France.* Paris: Aux dépens des librairies, 1855.

Zapadnye rukopisi i traditsiya ikh izucheniya [Western manuscripts and tradition of their study]. Sankt-Petesburg: Rossiyskaya natsional'naya biblioteka, 2009. 272 p. (in Russian).

Wailly, N., de, Guigniaut, J.-D. (Éd.). Recueil des historiens des Gaules et de la France. 21 vols. Paris: Aux dépens des librairies, 1855. 840 p.